



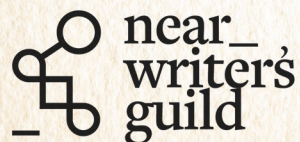
Poetry transcreations

TRANSCRIÇÕES POÉTICAS

vol. I

FOUR ILLUSTRATED BILINGUAL POEMS BY

bagadefente



funded by





=^..^=

(na mesa da cozinha ficamos somente a Manteiga de Primeira Qualidade com Sal Taubaté™ & eu)
(on the kitchen table it was only Quality Salted Butter Taubaté™ & I)

é tão mais fácil ser um gato

it's so much easier to be a cat

ficar deitado ronronando no sofá
aconchegado entre pessoas que
conversam sobre caminhos escolhas
& de como será daqui pra frente

lying purring on the couch
comfy between two people
talking about choices paths
& how will it be from now on

juno & vênus saindo de escorpião

juno & venus coming out of scorpio

hoje o que eu mais vi foram
chapas de raio-x fotografadas
contra o sol durante o eclipse

today what i saw the most
were x-ray plates photographed
against the sun during the eclipse

me lembrei da última aparição
do cometa halley mas em 1982
eu era muito pequeno então essa
deve ser uma memória criada

i remembered the last appearance
from halley's comet but in 1982
i was very young so this
must be a created memory

uma mariposa me encara na escada

a moth stares at me on the stairs

enquanto diante do fogão você espera
o queijo derreter sobre uma massinha de
pão semipronta feita com farinha de trigo
eu faço piadas ruins
pra enganar minha tristeza

while you wait in front of the stove
cheese melts on a semi-ready
bread dough made with wheat flour
i tell you bad jokes
to fool my sadness

a ironia me faz atravessar os dias

irony makes me go through the days

aí você vai embora

e agora
falta pouco mais de uma hora
pra lua nova entrar em sagitário
e agora

ainda que você não aguentasse
mais do que treze minutos antes
de começar a roncar sobre meu peito
penso em como será daqui uns meses
quando uma nova temporada de
alguma das nossas séries estreiar

hoje a chuva invadiu meu coração

me lembrei que a tempestade
é inimiga dos piratas

& o pé na bunda
o melhor amigo dos poetas

(é tão mais fácil ser um gato)

then you go away

and now
just over an hour to go
for new moon to enter sagittarius
and now

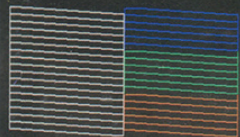
even though you couldn't stand it
more than thirteen minutes from
starting to snore on my chest
i think about how it will be like in
a few months when a new season
of any of our series premiere

today the rain overruns my heart

i remembered that storm
is the enemy of pirates

& being dumped is
the poet's best friend

(it's so much easier to be a cat)



BK
Y
M
C

Serial Number
Firmware Version

Color Pages
B/W Pages

Blank Pages
Total Pages

BD191A QP110D86

BD191A QP110D86

Color Pages
Blank Pages
Total Pages

Color Pages
Blank Pages
Total Pages

Serial Number
Firmware Version

BK
Y
M
C

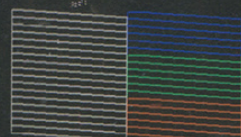
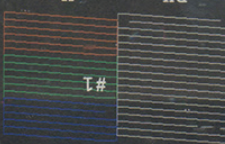


WMTM235833
BD191A.16.72

11821
2101

48
13970

WMTM235833
BD191A.16.72



BK
Y
M
C

Serial Number
Firmware Version

Color Pages
B/W Pages

Blank Pages
Total Pages

BD191A QP110D86

Color Pages
Blank Pages
Total Pages

Color Pages
Blank Pages
Total Pages

Serial Number
Firmware Version

BK
Y
M
C

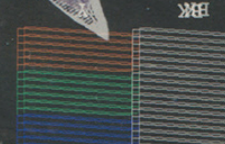


WMTM235833
BD191A.16.72

11821
2101

48
13970

WMTM235833
BD191A.16.72



tesouras velhas (não fazem carnaval)

old scissors (don't make carnival)

sob um céu escuro & mudo
cachorros aranhas & bandeiras tremulando
sopa de lentilha com bacon & calabresa
um porco de pedra & o lugar da mulher
moderna sobre a mesa

uma matriz sentimental desenvolvida

universos explodem o espaço afunda
em buracos sem saída & o tempo
d e s a c e l e r a

uma estrela massuda queima
todo o seu hidrogênio &
acaba se extinguindo

a imediata suspensão do tempo
o lento cancelamento do futuro
um presentismo eterno

há uma mariposa atrás da porta

tudo ficou mais rápido mas
nós não saímos do lugar
& o que resta já não é mais sagrado

under a quiet dark sky
spider dogs & fluttering flags
lentil soup with pepperoni & bacon
a stone pig & the modern woman's
place on the table

a developed sentimental source

universes explode space sinks
in dead end holes & time
s l o w s d o w n

a bulky star burns
all its hydrogen &
ends up dying away

the instantaneous suspension of time
the slow cancellation of the future
as an everlasting present

there's a moth behind the door

everything got faster but
we didn't leave our space
& what's left is no longer sacred

pelo calor da combustão, desaba
esmagado sobre seu próprio peso
até curvar o espaço tão fortemente
a ponto de afundar em um buraco infinito

apneia sob o sol desértico

uma amiga artista me disse
“a fossa é um predador fantástico”

& as ilimitadas extensões do espaço
se encrespam & ondulam
como a superfície do mar

mitos semiesquecidos
hierofanias decadentes
& símbolos abandonados

o sopro inicial constante

por aqui
o lance costuma ser mais tranquilo
sem tesouras velhas ou similares.

by the heat of combustion, it collapses
crushed under its own weight
until space bends so strongly
about to sink into an infinite hole

apnea in the desert sun

an artist friend told me
“being dumped is like starving yet eating”

& the boundless expanses of space
curl & ripple themselves
like the sea surface

semi-forgotten myths
decaying hierophanies
& forsaken symbols

the permanent initial breath

around here
things are usually peaceful
without old scissors or alike.



A Grande Conjunção (400 anos de céu nublado)
The Great Conjunction (400 years of cloudy skies)

“o futuro é a potência do agora”
disse a astróloga no instagram

peço um punhado de areia & agradeço:
você cuidou de mim na minha noite mais longa

estupefato pequeno
bocal oval de aço —
cada passo mal calculado
é outro dado em falso

pelos inesperados caminhos do viver
o eclipse total do sol revelou a
sombra em nossos corações
a última nuvem branca do dia

sete noites depois
no cinza céu do tempo
dois gigantes se encontram:

todo corpo celeste é
carregado de surpresa

no quarto vazio ao lado a mariposa

escovas de dentes no armário do banheiro
tua pulseira de couro enroscada em meu colar

“the future is the power of now”
said the astrologer on instagram

i ask for a handful of sand & thanks:
you watched over me on my longest night

small dumbfounded
oval steel mouthpiece —
every miscalculated step
it's another false data

through the unexpected life paths
the total eclipse of the sun revealed
the shadow in our hearts
the last white cloud of the day

seven nights later
in the gray sky of time
two giants meet:

every celestial body
is full of surprise

in the next empty room the moth

toothbrushes in the bathroom cabinet
your leather bracelet tangled in my necklace

camisola vermelha de seda na gaveta de pijamas
as lembranças de um ano atrás no facebook
quase quatro anos de memórias
condensadas em pequenas ficções

ao perene apagar da grande chama
mergulho no infinito interior
espelho para se enxergar
transformar para evoluir
segundo a colunista da vogue

teu cuidado me fez querer
remover minha mais lodosa
camada de tristeza

eu sei que os rios sabem
& sei também que essa frase
é mais sonora em inglês

soltamos os galhos & nos
lançamos na correnteza:

ela sabe aonde nos levar

(por garantia,
guardei a chuva
numa caixa)

crepitando no pavio
o mais longo dos sóis
ilumina a noite minúscula

red silk nightie in the pajama drawer
memories from a year ago on facebook
nearly four years of stories
condensed into little fictions

on the everlasting douse of the great flame
diving into innerfinity
a mirror to see ourselves
a change to evolve
according to the vogue columnist

your care made me want
to remove my muddiest
layer of sadness

i know the rivers knows
& i also know that these words
sound worse in portuguese

we let the branches go & we
throw ourselves into the stream:

she knows where to take us

(just in case,
i put the rain
in a box)

crackling on the candle-wick
the longest sun
lights up the tiny night

mariposa sobre carcaça de mesa enferrujada

nas masmorras do palácio das paixões
reset na camada sentimental:
manifesto seu nome & meu corpo treme

caprino mercurial domesticado
sócrates & as cicutas

mariposa se debatendo na madeira

nesses mil trezentos e oitenta e oito dias
algumas vezes eu falei do seu bad timing
mas desta vez você foi faca afiada

o grau de evolução é equivalente
à coragem de mudar

apenas não deixe a ferrugem
secar a chuva em seu coração.

moth over a rusty table carcass

in the dungeons of the palace of passions
reset on sentimental layer:
i manifest your name & my body quivers

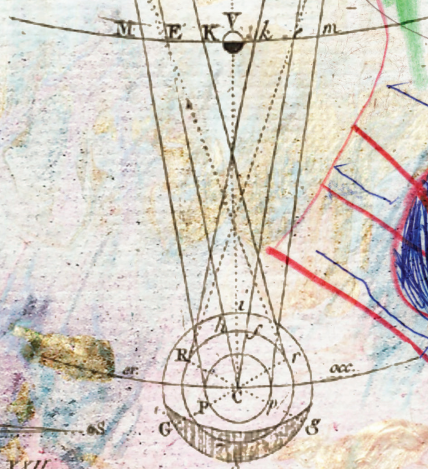
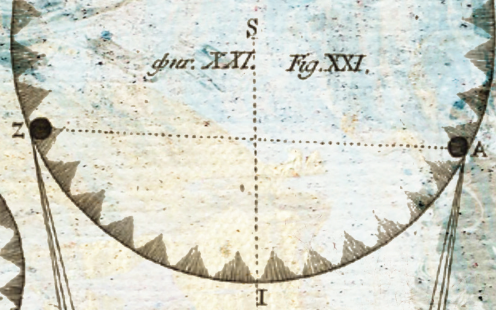
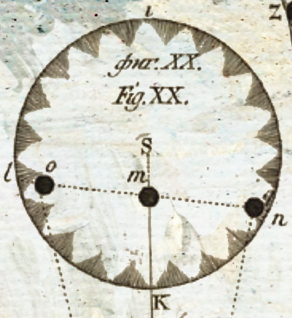
tamed mercurial goat
socrates & hemlocks

moth struggling on wood

in these thousand three hundred and eighty-eight
days
sometimes i quoted your bad timing
but this time you were a sharp knife

the degree of evolution is equivalent
to the courage to change

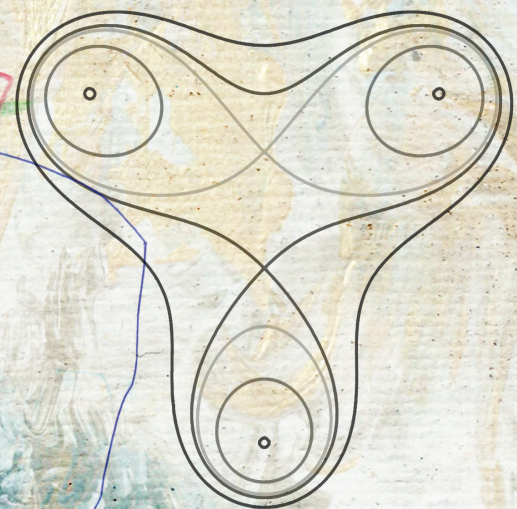
just don't let the rust
dry the rain inside your heart.



ISS (PJ)
3397-5750
5757

3113-9555
3395-5837

ISS
3397-5828



Cosmic Zeugma

pássaros amarelos sobre
a estufa úmida
resquícios de chuva gotejando
sob o toldo onde se lê
“o amor é a solução para tudo”

a mente vaga pelo sangue
um coração se desfaz na fumaça

o instante é um momento auspicioso

uma roda de doze raios & a
dissolução total do Ovo Cósmico

o Universo em si é vazio de realidade

lá em em casa, todo dia
anoitece com três sóis

toda Forma que se manifesta no
Tempo é ontologicamente irreal

cachaça com mel a cabrita Rita &
as dinâmicas sociais do campo

a paradoxal dialética do sagrado

yellow birds over
the wet greenhouse
dripping rain remnants
under the sheet where we can read
“love is the solution to everything”

mind wanders through the blood
a heart goes up in smoke

the instant is an auspicious moment

a twelve-spoke wheel & the
complete dissolution of the Cosmic Egg

Universe itself is empty of reality

at home, every day
dusk has three suns

every Form that manifests in
Time is ontologically unreal

honey cachaça Rita the goat & the
social dynamics in the countryside

the paradoxical dialectic of the sacred

o poder comunitário do fogo vivo
na vela que o vento não sopra

Vishnu dormindo sobre a superfície
do Oceano Primordial

mariposa morta no armário

a Vida é um grande espelho
terra de destino utópico onde
as estruturas mentais se transformam
causando uma ruptura ontológica
no Grande Drama Cósmico

pequena gata preta se
lambendo sob o sol

cobra que devora o Tempo

a não realidade do instante presente

criação destruição
& o caráter cíclico
do tempo universal

o mundo histórico dura
o espaço de um instante

311 bilhões de anos:
a duração de um deus

the communal power of flickering fire
in the candle that the wind doesn't blow

sleeping Vishnu over the
Primordial Ocean's surface

dead moth in the closet

Life is a great mirror
utopian destination land where
mental structure changes &
creates an ontological breakdown
in the Great Cosmic Drama

little black cat licking
herself under the sun

Time-eating snake

the non-reality of the present moment

creation destruction
& the cyclical ethos
of universal time

the historical world lasts
the space of an instant

311 billion years:
a god's span

poemas iconoclastas não
vivem em adoração

a depreciação metafísica do Tempo
em sua luta contra a Memória

nas Grandes Noites Cósmicas
o relâmpago carrega a Verdade
no instante atemporal
que precede a Cosmogonia

o Tempo avança
& destrói o Mundo

observo o terceiro sol
se pondo no concreto

penso na tua presença tardia

o gato nu lambe sua cauda

o zeugma é uma elipse de supressão

mariposa seca sobre a mesa

é preciso amar
os mistérios do dia a dia.

iconoclast poems do
not live in worship

the metaphysical depreciation of Time
in its struggle against Memory

in the Great Cosmic Nights
the lightning carries the Truth
in the timeless moment
before Cosmogony

Time moves &
destroy the World

i watch the third sun
setting down on concrete

i think about your late appearance

naked cat licks its tail

zeugma is a suppression ellipse

dry moth on the table

we have to love the
mysteries of ordinary life.

TRANSCRIÇÕES POÉTICAS, VOL. I
Quatro poemas bilíngues e ilustrados por bagadefente

1ª edição | Maio, 2022 | Brasil

POETRY TRANSCREATIONS, VOL. I
Four illustrated bilingual poems by bagadefente

1st edition | May, 2022 | Brazil

Editores | *Editors*

bagadefente

aandz

Transcrições | *Transcreations*

bagadefente

anacmoura

Revisão | *Proofreading*

anacmoura

Ilustrações e diagramação | *Illustrations and layout*

bagadefente

Publicado por | *Published by*

NADA.: Studio Criativo

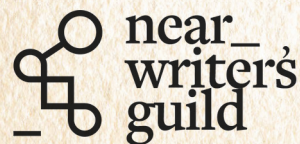
Este projeto foi aprovado pela Near Writer's Guild e financiado pela Creatives DAO / Near Foundation.

This project was approved by Near Writer's Guild and funded by Creatives DAO / Near Foundation.

Licenciado sob Creative Commons Atribuição-CompartilhaIgual 4.0 Internacional

Licensed under Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International

(CC BY-SA 4.0)



NADA.: Studio Criativo

@nadastudiocriativo | nada.art.br

